

ΑΓΓΑΙΟΣ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΓΓΑΙΟΣ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

2

ΑΓΓΑΙΟΣ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

5

ΑΓΓΑΙΟΣ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Εν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς βασιλείας τοῦ Κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς βασιλείας τοῦ βασιλιᾶ τῶν Περσῶν Δαρείου Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐν τῷ Δαρείου, τὴν πρώτην τοῦ ἔκτου μηνός, <Α' τοῦ Ὑστάσπου> καὶ κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ ἔκτου μηνός μηνὶ τῷ ἔκτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ὠμίλησεν ὁ Κύριος διὰ μέσου τοῦ <τοῦ Ἰουδαϊκοῦ θρησκευτικοῦ ἔτους> ὠμίλησεν ὁ Κύριος διὰ μέσου τοῦ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ προφήτου Ἀγγαίου καὶ εἶπε τὰ ἐξῆς· προφήτου Ἀγγαίου καὶ εἶπε τὰ ἀκόλουθα· <Εἰπὲ πρὸς τὸν <κυβερνήτην Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων· <Εἰπὲ πρὸς τὸν Ζοροβάβελ, τὸν υἱὸν τοῦ τῆς Ἰουδαίας> Ζοροβάβελ, τὸν υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ, ὁ ὁποῖος κατάγεται εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ, πού κατάγεται ἀπὸ τὴν φυλὴν ἀπὸ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ πρὸς τὸν ἀρχιερέα Ἰησοῦν, τὸν υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ Ἰούδα καὶ πρὸς τὸν Ἰησοῦν, τὸν υἱὸν τοῦ <ἀρχιερέως> Ἰωσεδέκ, τὰ ἐξῆς· πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδέκ Ἰωσεδέκ, τὸν ἀρχιερέα τὰ ἐξῆς· τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων·

1,2 τάδε λέγει Κύριος 2 Αὐτὰ λέγει πρὸς σᾶς καὶ γνωστοποιεῖ ὁ 2 Αὐτὰ ἀνακοινώνει πρὸς σᾶς ὁ παντοκράτωρ Κύριος· <ὁ λαὸς αὐτός, παντοκράτωρ λέγων· ὁ λαὸς Κύριος, ὁ παντοκράτωρ. Ὁ ἰσραηλιτικὸς πού ἐπέστρεψεν ἀπὸ τὴν Βαβυλώνιον αἰχμαλωσίαν, λέγει· δὲν ἔχει οὗτος λέγουσιν· οὐχ ἦκει ὁ αὐτὸς λαός, πού ἐπέστρεψεν ἀπὸ τὸν φθάσει ἀκόμη ὁ κατάλληλος χρόνος διὰ τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ Ναοῦ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν τόπον τῆς ἐξορίας του, λέγει· Δὲν ἔχει τοῦ Κυρίου>. οἶκον Κυρίου. ἔλθει ἀκόμη ὁ κατάλληλος χρόνος διὰ τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ ναοῦ τοῦ Κυρίου.

1,3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου 3 Διὰ μέσου πάλιν τοῦ προφήτου Ἀγγαίου 3 Ὁμίλησε λοιπὸν τότε ὁ Κύριος καὶ ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ προφήτου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ ὠμίλησεν ὁ Θεὸς ἐναντίον τῶν Ἀγγαίου τὰ ἀκόλουθα, λέγων: προφήτου λέγων· ραθυμούντων πρὸς ἀνοικοδόμησιν τοῦ ναοῦ καὶ λέγει·

1,4 εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστὶ τοῦ 4 μήπως εἶναι μὲν καιρὸς νὰ μένετε εἰς τὰ 4 <Ὡστε λοιπὸν διὰ σᾶς μὲν τοὺς ἰδίους εἶναι καιρὸς νὰ κατοικῆτε εἰς οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν καλοφτιασμένα σπίτια σας, δὲν ἦλθε δὲ τὰ μεγαλοπρεπῆ, θολωτὰ καὶ στολισμένα μὲ πολυτελῆ σκαλίσματα κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος καιρὸς νὰ ἐργασθῆτε διὰ τὸν ναὸν καὶ σπίτια σας, δὲν ἦλθεν ὅμως ὁ καιρὸς τῆς ἀνοικοδομήσεως τοῦ Ναοῦ; οὗτος ἐξηρημῶται; ἔτσι ὁ ναὸς αὐτὸς μένει εἰς ἐρείπια; Ὁχι Καὶ ἔτσι ὁ Ναὸς αὐτὸς τοῦ Κυρίου συνεχίζει νὰ παραμένῃ ἐρειπωμένος; βέβαια. Ἀσφαλῶς ὄχι!

1,5 Καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος 5 Καὶ τώρα αὐτὰ λέγει Κύριος ὁ 5 Διὰ τοῦτο αὐτὰ λέγει τώρα ὁ παντοκράτωρ Κύριος σκεφθῆτε ὀρθὰ καὶ

παντοκράτωρ· τάξατε δὴ παντοκράτωρ· ἐξετάσατε μέσα εἰς τὰς λογικά, γίνετε κριταὶ τῶν ἔργων καὶ τῆς διαγωγῆς σας, στοχασθῆτε εἰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς καρδίας σας τοὺς δρόμους, τοὺς ὁποίους ὅσα σᾶς συμβαίνουν.
 ὑμῶν. ἀκολουθεῖτε.

1,6 Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ 6 Ἐσπείρατε πολὺν σπόρον καὶ 6 Ἐκοπιάσατε καὶ ἐσπείρατε πολὺν σπόρον, ἐθερίσατε ὅμως ὀλίγον εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε ἐμαζέψατε ὀλίγον καρπὸν. Ἐφάγατε καὶ καρπὸν ἐφάγατε, ἀλλὰ δὲν ἐχορτάσατε· ἤπιατε κρασί, ἀλλὰ δὲν τὸ καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε δὲν ἐχορτάσατε, ἐπίετε οἶνον καὶ δὲν ἀπολαύσατε καὶ δὲν ἐμεθύσατε· ἐντυθήκατε, ἀλλὰ δὲν ζεσταθήκατε μὲ καὶ οὐκ εἰς μέθην, εὐρήκατε ἀνάπαυσιν. Ἐφορέσατε αὐτὰ πού εφορέσατε. Ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνος, πού συνεκέντρωσε τὸν μισθὸν περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐνδύματα καὶ δὲν ἐζεσταθήκατε ἀπὸ ἧ τὰ κέρδη τοῦ ἐμπορίου του, εἰς τίποτε δὲν ὠφελήθη, ἀφοῦ τὰ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αὐτὰ καὶ ἐκεῖνος, πού εἰσέπραξε συνεκέντρωσεν εἰς τρύπιο κομπόδεμα, ἀπὸ τὸ ὅποιον ἐσκορπίσθησαν!
 τοὺς μισθοὺς συνάγων χρήματα, τὰ ἐμάζευσεν εἰς τρυπημένο
 συνήγαγεν εἰς δεσμὸν σακκούλι καὶ τὰ ἔχασε.
 τετρυπημένον.

1,7 Τάδε λέγει Κύριος 7 Αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος ὁ παντοκράτωρ 7 Αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος ὁ παντοκράτωρ· σκεφθῆτε λογικά, μὲ παντοκράτωρ· θέσθε τὰς Προσέξατε καλὰ τὸ ἐσωτερικὸν σας καὶ σωφροσύνην, γίνετε κριταὶ τῆς συμπεριφορᾶς καὶ τῆς διαγωγῆς σας καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς τὸν τρόπον τῆς ζωῆς σας· ἀπέναντι τοῦ Κυρίου· ἀναρωτηθῆτε δι' αὐτὰ πού σᾶς συμβαίνουν καὶ ὑμῶν· προτιμήσατε ὅλων τῶν ἄλλων ἔργων τὴν ἐπιμέλειαν καὶ ἀνοικοδόμησιν τοῦ ἁγίου Ναοῦ.

1,8 ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ 8 ἀναβῆτε εἰς τὰ ὄρη, κόψετε ξύλα, 8 Ἀνεβῆτε εἰς τὴν ὄρεινὴν δασώδη περιοχὴν καὶ κόψετε τὰ κατάλληλα κόψατε ξύλα καὶ ἀνοικοδομήσατε τὸν ναόν. Ἐγὼ δὲ θὰ τὸν ξύλα καὶ ἀνοικοδομήσατε τὸν ἐρειπωμένον Ναόν· ἐγὼ δὲ θὰ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ περιβάλω μὲ εὐμένειαν καὶ ἀγάπην καὶ εὐχαριστηθῶ καὶ θὰ εὐαρεστηθῶ εἰς αὐτόν, θὰ ἀνυμνηθῶ καὶ θὰ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ θὰ δοξασθῶ εἰς αὐτόν, εἶπεν ὁ Κύριος. δοξασθῶ εἰς αὐτόν, εἶπεν ὁ Κύριος.
 ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε Κύριος.

1,9 Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ, καὶ 9 Ἀπεβλέψατε καὶ ὑπελογίσατε ὅτι θὰ 9 Ὑπελογίσατε ὅτι θὰ συγκεντρώσετε πολλὰ εἰσοδήματα· οἱ ἐλπίδες ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη ἀποκτήσετε πολλὰ εἰσοδήματα· καὶ ὅμως σας ὅμως διεψεύσθησαν, διότι ἐσυναθροίσατε ὀλίγα· μετεφέρατε τὴν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα ἦσαν ὀλίγα. Τὰ μετεφέρατε ὅλα εἰς τὸν συγκομιδὴν εἰς τὰ σπίτια σας, ἀλλὰ δὲν τὰ ἀπολαύσατε, διότι μὲ ἕνα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει οἶκον σας, καὶ ἐγὼ μὲ ἕνα φύσημα τὸ δυνατὸν φύσημα τὰ ἐσκόρπισα. Διὰ τοῦτο αὐτὰ λέγει ὁ παντοκράτωρ Κύριος παντοκράτωρ· ἀνθ' ὧν διεσκόρπισα. Διὰ τοῦτο αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος· Ἐπειδὴ, καθ' ἐν χρόνον ὁ Ναός μου εἶναι ἐρειπωμένος, ὁ

ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος, ὑμεῖς Κύριος ὁ παντοκράτωρ· Ἐπειδὴ ὁ ναός καθένας ἀπὸ σᾶς εἶναι ἀπησχολημένος πολὺ μὲ τὸ πῶς θὰ δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν μου μένει ἀκόμη ἔρημος εἰς ἐρείπια, καὶ ἀνοικοδομήση καὶ θὰ διακοσμήση τὸ ἰδικόν του σπίτι, οἶκον αὐτοῦ, καθένας ἀπὸ σᾶς φροντίζει, πῶς νὰ οἰκοδομήση τὸ ἰδικόν του σπίτι,

1,10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ 10 διὰ τοῦτο ὁ οὐρανὸς θὰ ἀναστείλῃ τὴν 10 διὰ τοῦτο ὁ οὐρανὸς θὰ συγκρατήσῃ τὴν δροσιά του καὶ θὰ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ δροσιά του ἀπὸ τὴν γῆν, τὰ δὲ χωράφια ἀναστείλῃ τὴν βροχὴν του, τοιουτοτρόπως δὲ ἡ γῆ θὰ γίνῃ ἄγονος καὶ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια σας θὰ ἀναστείλουν τὴν παραγωγὴν θὰ κατακρατήσῃ τὴν παραγωγὴν της. αὐτῆς· των.

1,11 καὶ ἐπάξω ρομφαίαν ἐπὶ 11 Θὰ ἐπιφέρω ἔτσι τὴν θλίψιν τῆς 11 Ἔτσι θὰ καταφέρω ὡσὰν πλατὺ, μεγάλο καὶ ἀμφίστομον σπαθὶ τὴν τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ ἀνομβρίας εἰς τὴν γῆν σας, εἰς τὰς τιμωρίαν τῆς ἀνομβρίας <τὴν καταστροφὴν> ὄχι μόνον εἰς τὴν γῆν, εἰς τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ πεδιάδας καὶ τὰ ὄρη, εἰς τὰ χωράφια τοῦ τὰ ὄρη, <τὴν ἀκαρπῖαν> εἰς τὸ σιτάρι καὶ εἰς τὸ κρασί καὶ εἰς τὸ λάδι καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει σίτου καὶ εἰς τοὺς ἀμπελῶνας, εἰς τὰ εἰς τὰ προϊόντα τῆς γῆς, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς ἀνθρώπους, πού ἐργάζονται ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐλαιόδενδρα καὶ εἰς ὅλα τὰ ἄλλα καὶ καλλιεργοῦν τὴν γῆν, καὶ εἰς τὰ ζῶα, πού σᾶς ὑπηρετοῦν, καὶ εἰς καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ προϊόντα, πού ἀποφέρει ἡ χώρα διὰ σᾶς ὅλα τὰ κοπιαστικά ἔργα τῶν χειρῶν σας>. πάντας τοὺς πόνους τῶν καὶ διὰ τὰ ζῶα σας καὶ εἰς ὅλα τὰ χειρῶν αὐτῶν. γεωργικὰ ἔργα τῶν χειρῶν σας.

1,12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ 12 Ὁ Ζοροβάβελ, ὁ υἱὸς τοῦ Σαλαθιήλ, 12 Καὶ ὁ κυβερνήτης τῆς Ἰουδαίας, ὁ Ζοροβάβελ, ὁ υἱὸς τοῦ Σαλαθιήλ, ὁ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ ὁ Ἰησοῦς, ὁ ὁποῖος κατήγετο ἀπὸ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἰησοῦς, υἱὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ ὁ υἱὸς τοῦ Ἰωσεδέκ, ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ὅλοι τοῦ <ἀρχιερέος> Ἰωσεδέκ, καὶ ὅλοι, ὅσοι εἶχαν ἀπομείνει, μετὰ τὴν ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ ὅσοι εἶχαν ἀπομείνει ἀπὸ τὸν αἰχμαλωσίαν, ἀπὸ τὸν Ἰσραηλιτικὸν λαόν, ἄκουσαν μὲ προσοχὴν τὴν κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς Ἰσραηλιτικὸν λαόν, ἤκουσαν τοὺς λόγους φωνῆν Κυρίου τοῦ Θεοῦ των καὶ τὰ λόγια τοῦ προφήτου Ἀγγαίου, φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν αὐτοὺς Κυρίου τοῦ Θεοῦ των, δηλαδὴ ἐπειδὴ ἦσαν βέβαιοι ὅτι τὸν Ἀγγαῖον ἔστειλεν ἐπισήμως πρὸς αὐτοὺς ὁ καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοὺς λόγους τοῦ προφήτου Ἀγγαίου, διότι Κύριος καὶ Θεός των καὶ ὁ λαὸς ἐκυριεύθη ἀπὸ ἄγιον καὶ σωτήριον τοῦ προφήτου, καθότι αὐτὸν ἔστειλεν ὁ Κύριος ὁ Θεός των πρὸς φόβον ἐνώπιον τοῦ Κυρίου. ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ αὐτούς, καὶ ἐκυριεύθησαν ἀπὸ φόβον Θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου. ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ

προσώπου Κυρίου.

1,13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος 13 Ὁ Ἀγγαῖος ὁ προφήτης, ἕνας ἀπὸ τοὺς 13 Καὶ ὁ προφήτης Ἀγγαῖος, ἐπίσημος ἀπεσταλμένος τοῦ Κυρίου, ἕνας ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις ἀγγελιαφόρους τοῦ Κυρίου, εἶπε πρὸς τὸν ἀπὸ τοὺς Προφήτας, τοὺς ἐπισήμους ἀπεσταλμένους τοῦ Κυρίου, εἶπεν Κυρίου τῷ λαῷ· ἐγὼ εἶμι μεθ' λαὸν ἐκ μέρους τοῦ Κυρίου· Ἐγὼ εἶμι εἰς τὸν λαόν· <Ἐγὼ εἶμι μαζί σας, φροντίζων καὶ ἀναπληρῶν κάθε ὑμῶν, λέγει Κύριος. μαζή σας, λέγει ὁ Κύριος. ἀνάγκη σας, λέγει ὁ Κύριος>.

1,14 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ 14 Ὁ Κύριος ἐφώτισε, διήγειρε καὶ 14 Ὁ δὲ Κύριος παρεκίνησε, διήγειρεν, ἔδωκε θάρρος καὶ εἰδικὴν χάριν, Πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ ἐνίσχυσε τὸ πνεῦμα τοῦ Ζοροβάβελ, υἱοῦ ἐφώτισε καὶ διέθεσεν εὐμενῶς τὴν ψυχὴν τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ υἱοῦ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ τοῦ Σαλαθιήλ, ἀπὸ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, Σαλαθιήλ, ποῦ κατήγετο ἀπὸ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ τοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τὴν ψυχὴν ὄλων, ὅσοι εἶχαν τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ Ἰωσεδέκ τοῦ ἀρχιερέως, ὅπως ἐπίσης καὶ ἀπομείνει, μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, ἀπὸ τὸν Ἰσραηλιτικὸν λαόν, καὶ πνεῦμα τῶν καταλοίπων τὸ πνεῦμα τῶν Ἰσραηλιτῶν, οἱ ὅποιοι τοὺς κατέστησεν ἐτοιμοὺς καὶ προθύμους διὰ τὸ ἔργον· καὶ ὅλοι αὐτοὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἶχαν ἀπομείνει καὶ ἐπανέλθει ἀπὸ τὴν εἰσῆλθον μὲ ἅγιον ἐνθουσιασμόν εἰς τὸν ἐγκαταλελειμμένον καὶ καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ ἐξορίας. Καὶ ὅλοι αὐτοὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἔρημον χῶρον, ὅπου ἦταν κτισμένος ἄλλοτε ὁ Ναός, καὶ εἰργάζοντο τὰ Κυρίου παντοκράτορος Θεοῦ περιοχὴν, ὅπου ἄλλοτε ὑπῆρχεν ὁ ναός, ἔργα τῆς ἀνοικοδομήσεως εἰς τὸν Ναὸν τοῦ παντοκράτορος Κυρίου τοῦ αὐτῶν καὶ ἤρχισαν νὰ ἐργάζωνται διὰ τὴν Θεοῦ των. ἀνοικοδόμησιν τοῦ ναοῦ τοῦ Κυρίου, τοῦ παντοκράτορα, τοῦ Θεοῦ των.

1,15 τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ 15 Αὐτὸ ἐγίνε τὴν εἰκοστὴν τετάρτην τοῦ 15 Αὐτὸ συνέβη τὴν εἰκοστὴν τετάρτην <24ην> ἡμέραν τοῦ ἕκτου μηνός μηνός τοῦ ἕκτου, τῷ δευτέρῳ ἕκτου μηνός κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς <τοῦ Ἑβραϊκοῦ ἡμερολογίου>, κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς βασιλείας τοῦ ἔτει, ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλείας τοῦ Δαρείου. βασιλιᾶ τῶν Περσῶν Δαρείου Α'.

βασιλέως.

ΑΓΓΑΙΟΣ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίον Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ καὶ τὴν εἰκοστὴν πρώτην τοῦ ἑβδόμου μηνός, Κατὰ τὴν εἰκοστὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ ἑβδόμου μηνός τοῦ Ἰουδαϊκοῦ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐλάλησε ὡμίλησεν ὁ Κύριος διὰ τοῦ προφήτου θρησκευτικοῦ ἔτους, τοῦ Τισρί, ὡμίλησεν ὁ Κύριος διὰ τοῦ προφήτου

Κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ Ἀγγαίου καὶ εἶπεν·
προφήτου λέγων·

Ἀγγαίου καὶ εἶπε τὰ ἀκόλουθα:

2,2 εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ 2 Εἰπέ, λοιπόν, εἰς τὸν Ζοροβάβελ, τὸν 2 <Εἰπέ λοιπόν πρὸς τὸν <κυβερνήτην τῆς Ἰουδαίας> Ζοροβάβελ, τὸν τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ, τὸν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ, ὁ ὁποῖος κατάγεται ἀπὸ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν ἀρχιερέα Ἰησοῦν, υἱὸν πρὸς τὸν ἀρχιερέα Ἰησοῦν, τὸν υἱὸν τοῦ ἀρχιερέως> Ἰωσεδέκ, καὶ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν τοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ πρὸς ὅλους τοὺς πρὸς ὅλους, ὅσοι εἶχαν ἀπομείνει ἀπὸ τὸν Ἰσραηλιτικὸν λαὸν μετὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀπομείναντας αὐτὸ τὴν Βαβυλώνειον τὴν Βαβυλώνιον αἰχμαλωσίαν, τὰ ἀκόλουθα:
καταλοιπούς τοῦ λαοῦ λέγων· αἰχμαλωσίαν Ἰουδαίους τὰ ἐξῆς·

2,3 τίς ἐξ ὑμῶν, ὃς εἶδε τὸν 3 Ποῖοι ἀπὸ σᾶς ἐζοῦσαν τότε καὶ εἶχον 3 Πρὶν καταστροφῇ ὁ Ναὸς τοῦ Σολομῶντος, ποῖος ἀπὸ σᾶς ἐζοῦσε, ὁ οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ ἴδει τὸν ναὸν αὐτὸν εἰς ὅλην του τὴν ὁποῖος εἶχεν ἴδει τὸν Ναὸν ἐκεῖνον εἰς τὴν προηγουμένην του δόξαν, τῇ ἔμπροσθεν; Καὶ πῶς ὑμεῖς προηγουμένην μεγαλοπρέπειαν καὶ λαμπρότητα καὶ μεγαλοπρέπειαν; Καὶ πῶς βλέπετε αὐτόν, πού τώρα βλέπετε αὐτόν νῦν καθὼς οὐχ λαμπρότητα; Ἀρκετοί. Καὶ πῶς βλέπετε ἔχομεν ἀνοικοδομήσει; Δὲν σᾶς φαίνεται ὅτι, συγκρινόμενος πρὸς τὸν ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; σεῖς αὐτόν, τὸν ὁποῖον ἡμεῖς τώρα πρῶτον Ναὸν τοῦ Σολομῶντος, ὑστερεῖ καὶ εἶναι ὡσὰν νὰ μὴ ὑπάρχη ἀνοικοδομήσαμεν; Ἐν συγκρίσει πρὸς ἐνώπιόν σας; ἐκεῖνον δὲν σᾶς φαίνεται, ὡς ἐὰν δὲν ὑπάρχει ἐνώπιόν μας;

2,4 Καὶ νῦν κατίσχυε, 4 Ἀλλὰ πάρε τώρα θάρρος, Ζοροβάβελ, 4 Ἀλλὰ τώρα πάρε θάρρος καὶ δύναμιν, Ζοροβάβελ, λέγει ὁ Κύριος! Ζοροβάβελ, λέγει Κύριος, καὶ λέγει ὁ Κύριος. Πάρε θάρρος καὶ δύναμιν, Λάβε θάρρος καὶ δύναμιν, ἀρχιερέα Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Ἰωσεδέκ! Λάβετε κατίσχυε, Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ ὁ Ἰησοῦ ἀρχιερεῦ, υἱὲ τοῦ Ἰωσεδεκ. Θάρρος θάρρος καὶ δύναμιν, ὅλος ὁ λαὸς τῆς χώρας, λέγει ὁ Κύριος, λάβετε ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω καὶ ἠθικὴν ἐνίσχυσιν ἅς πάρη ὅλος ὁ λαὸς θάρρος καὶ ἐργάζεσθε· διότι Ἐγὼ εἶμαι μαζί σας, λέγει ὁ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει τῆς χώρας, λέγει ὁ Κύριος, καὶ ἐργάζεσθε, Παντοκράτωρ Κύριος, Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ἡμεῶν εἶμαι μαζί σας, λέγει ὁ Κύριος ὁ ὑμῶν ἐγὼ εἶμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκράτωρ.
παντοκράτωρ.

2,5 Καὶ τὸ πνεῦμά μου 5 Τὸ Πνεῦμα μου εἶναι ἀνάμεσά σας, διὰ 5 καὶ τὸ πνεῦμα μου, δηλαδὴ ἡ θεία δύναμις, ἡ χάρις καὶ ἡ κηδεμονία ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· νὰ σᾶς ἐνισχύη. Ἔχετε, λοιπόν, θάρρος, μου, εἶναι μαζί σας καὶ μεταξύ σας, διὰ νὰ σᾶς ἐνισχύουν· ἔχετε θαρσεῖτε, λοιπὸν θάρρος καὶ μὴ λιποψυχεῖτε,

2,6 διότι τάδε λέγει Κύριος 6 διότι αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος ὁ 6 διότι αὐτὰ λέγει ὁ Παντοκράτωρ Κύριος: Ἀκόμη μίαν φορὰν ἐγὼ θὰ παντοκράτωρ· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ παντοκράτωρ· Καὶ πάλιν διὰ μίαν φορὰν σείσω τὸν ἑναστρον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ θὰ σείσω τὸν οὐρανόν, τὴν γῆν, τὴν ξηρὰν· καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν.

2,7 καὶ συσσειώ πάντα τὰ 7 Θὰ συγκλονίσω ὅλα τὰ ἔθνη· ὅτι δὲ 7 καὶ θὰ συγκλονίσω ὅλα τὰ ἔθνη, ὅλα δὲ τὰ πλούτη, οἱ θησαυροί, καὶ ἔθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ ὠραῖον καὶ ἐκλεκτὸν ἔχουν ὅλα τὰ ἔθνη γενικῶς κάθε πολῦτιμον πρᾶγμα ὅλων τῶν ἐθνῶν, θὰ εισρεύσουν πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πλήσω θὰ προσκομισθῆ ἐδῶ καὶ θὰ γεμίσω αὐτὸν ἐδῶ· καὶ θὰ γεμίσω τὸν Ναὸν αὐτόν, ποὺ τώρα ἀνοικοδομήσατε, μετὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει τὸν ναὸν ἀπὸ δόξαν, λέγει Κύριος λαμπρότητα καὶ δόξαν, ἔνεκα τοῦ πλούτου ποὺ θὰ συγκεντρωθῆ, Κύριος παντοκράτωρ. παντοκράτωρ. λέγει ὁ Παντοκράτωρ Κύριος.

2,8 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν 8 Ἰδικόν μου εἶναι τὸ ἀργύριον, ἰδικόν μου 8 Δὲν σφετερίζομαι <=δὲν κάνω ἰδικά μου> ξένα ἀγαθά· ἰδικόν μου τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. εἶναι τὸ ἀσήμι καὶ ἰδικόν μου εἶναι τὸ χρυσάφι, λέγει ὁ Παντοκράτωρ παντοκράτωρ. Κύριος.

2,9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα 9 Δι' αὐτὸ καὶ ἡ σημερινὴ δόξα τοῦ ναοῦ 9 Διότι ὁ σημερινὸς πλοῦτος, ἡ λαμπρότης καὶ ἡ δόξα τοῦ νέου αὐτοῦ τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη τούτου θὰ εἶναι μεγαλυτέρα ἀπὸ τὴν Ναοῦ θὰ ξεπερνοῦν κατὰ πολὺ ἐκείνους τοῦ πρώτου Ναοῦ, λέγει ὁ ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει Κύριος δόξαν τοῦ προηγουμένου, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Κύριος. Καὶ εἰς τὸν τόπον τοῦτον θὰ δώσω εἰρήνην, παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ παντοκράτωρ. Εἰς τὸν τόπον αὐτόν θὰ λέγει ὁ Παντοκράτωρ Κύριος, εἰρήνην ψυχῆς πρὸς ἀνακούφισιν, τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος ἐνίσχυσιν καὶ διατήρησιν τοῦ θάρρους εἰς καθένα, ποὺ ἐργάζεται διὰ Κύριος παντοκράτωρ, καὶ παντοκράτωρ, εἰρήνην ψυχῆς, εἰς ἀμοιβὴν τὸ κτίσιμον καὶ τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ Ναοῦ αὐτοῦ>. εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν καὶ ἱκανοποίησιν ὅλων ἐκείνων, οἱ ὅποιοι παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ εἰργάσθησαν, διὰ νὰ ἀνοικοδομηθῆ ὁ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον. ναὸς αὐτός.

2,10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ 10 Τὴν εἰκοστὴν τετάρτην τοῦ ἐνάτου 10 Κατὰ τὴν εἰκοστὴν τετάρτην ἡμέραν τοῦ ἐνάτου μηνὸς τοῦ ἐνάτου μηνός, ἔτους δευτέρου, μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Ἰουδαϊκοῦ θρησκευτικοῦ ἔτους, τοῦ Κισλεῦ, τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος τοῦ Δαρείου, ὠμίλησε πάλιν ὁ Κύριος βασιλείας τοῦ βασιλιᾶ τῶν Περσῶν Δαρείου <Α' τοῦ Ὑστάσπου>, ὁ Κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν πρὸς τὸν προφήτην Ἀγγαῖον καὶ εἶπεν· Κύριος ὠμίλησε πάλιν πρὸς τὸν προφήτην Ἀγγαῖον καὶ τοῦ εἶπεν: προφήτην λέγων·

2,11 τάδε λέγει Κύριος 11 Αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος ὁ παντοκράτωρ: 11 <Αὐτὰ λέγει ὁ Παντοκράτωρ Κύριος· <Ἐρώτησε καὶ ζήτησε παντοκράτωρ· ἐπερώτησαν δὴ Ἐρώτησε, λοιπόν, τοὺς ἱερεῖς σχετικῶς μὲ συμβουλήν ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς, σχετικὴν μὲ τὴν ἐρμηνείαν τοῦ Νόμου: τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων· τὸν Νόμον καὶ εἶπε εἰς αὐτούς:

2,12 ἔὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας 12 Ἐὰν κάποιος ἄνθρωπος μὲ τὸ ἄκρον τοῦ ἐπανωφορίου τοῦ λάβῃ ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου ἱματίου τοῦ πάρη κρέας ἅγιον, κρέας πὺν κρέας, τὸ ὁποῖον ἔχει ἁγιασθῆ ἀπὸ τίς θυσίαι, πὺν προσεφέρθησαν αὐτοῦ καὶ ἄψητοι τὸ ἄκρον τοῦ ἔχει προσφερθῆ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ τὸ εἰς τὸν Θεόν, ἐγγίση δὲ τὸ ἄκρον αὐτὸ τοῦ ἐπανωφορίου τοῦ ψωμί ἢ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἄκρον τοῦ ἱματίου τοῦ ἐγγίση ἄρτον ἢ φαγητὸν μαγειρευμένον ἢ κρασί ἢ λάδι ἢ ὁποιοδήποτε φαγώσιμον, τὸ ἐψήματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ φαγητὸν τι βραστὸν ἢ ψητὸν, ἢ οἶνον ἢ πρᾶγμα αὐτὸ θὰ ἁγιασθῆ;>. Οἱ ἱερεῖς ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν: <Ὅχι!> παντὸς βρώματος, εἰ ἔλαιον, ἢ κάτι ἄλλο φαγώσιμον θὰ ἁγιασθῆσεται; Καὶ ἁγιασθῆ αὐτὸ τὸ πρᾶγμα; Οἱ ἱερεῖς ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ ἀπήντησαν· ὄχι. εἶπαν· οὐ.

2,13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· ἔὰν 13 Ὁ Ἀγγαῖος τοὺς ἠρώτησε πάλιν· ἔὰν 13 Κατόπιν ὁ Ἀγγαῖος ἐρώτησε τοὺς ἱερεῖς: <Ἐὰν κάποιος ἄνθρωπος, ἄψηται μεμιασμένος ἓνας μολυσμένος κατὰ τὸν Νόμον καὶ πὺν εἶναι σύμφωνα μὲ τὸν Νόμον μολυσμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἐπειδὴ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ ἀκάθαρτος ἐγγίση κάτι ἀπὸ τὰ ἀνωτέρω ἄγγισε πτῶμα νεκροῦ, ἐγγίση κάποιον ἀπὸ τὰ ἀνωτέρω πρᾶγματα, θὰ παντὸς τούτων, εἰ πρᾶγματα, θὰ μολυνθοῦν καὶ αὐτά; Οἱ μολυνθοῦν καὶ αὐτά;> Οἱ ἱερεῖς ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν: <Θὰ μιανθῆσεται; Καὶ ἱερεῖς ἀπήντησαν· θὰ μολυνθοῦν. μολυνθοῦν καὶ θὰ γίνουν ἀκάθαρτα>. ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· μιανθῆσεται.

2,14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ 14 Ὁ Ἀγγαῖος τότε ἀπήντησεν· ἔτσι 14 Τότε ὁ Ἀγγαῖος ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἀνοικτὰ τὴν γνώμην του. <Τὸ εἶπεν· οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ συμβαίνει καὶ μὲ τὸν λαὸν αὐτόν, μὲ τὸ ἴδιον συμβαίνει καὶ μὲ τὸν λαὸν αὐτόν τὸ ἴδιον συμβαίνει μὲ τὸ ἔθνος οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἰουδαϊκὸν ἔθνος ἐνώπιόν μου, λέγει ὁ αὐτό, τὸ Ἰουδαϊκόν, ἐνώπιόν μου, λέγει ὁ Κύριος· τὸ ἴδιον συμβαίνει μὲ ἐμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ οὕτως Κύριος. Ἔτσι συμβαίνει μὲ ὅλα τὰ ἔργα ὅλα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν των. Ὅποιος δηλαδὴ εἶναι μολυσμένος ἔνεκα πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν τῶν χειρῶν του· ὅποιος δηλαδὴ εἶναι τῶν δωροδοκιῶν, πὺν ἔλαβε πρῶϊ - πρῶϊ, καὶ ἀγγίση εἰς τὸ αὐτῶν, καὶ ὡς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ, μολυσμένος ἀπὸ τὰς δωροδοκίας, πὺν θυσιαστήριον διὰ νὰ προσφέρῃ θυσίαν, δὲν θὰ ἁγιασθῆ· ἀπ' ἐναντίας μιανθῆσεται ἔνεκεν τῶν ἔλαβε πρῶϊ -πρῶϊ, ἢ ἀπὸ ἄλλας ἀμαρτίας θὰ μολυνθῆ, θὰ γίνῃ νομικῶς ἀκάθαρτος. Οἱ Ἰσραηλίται, πὺν λημμάτων αὐτῶν τῶν καὶ παρακοάς πὺν διέπραξε, θὰ μολυνθῆ φέρονται ἔτσι, θὰ δοκιμάσουν ὀδύνην καὶ στενοχωρίαν μεγάλην

ὀρθρινῶν, ὀδηνηθήσονται ἀπὸ ἐὰν ἐγγίση τὸ θυσιαστήριον. Ἡ προσφορά ἔνεκα τῶν αμαρτωλῶν κόπων καὶ ἔργων των. Ἐπὶ πλέον σεῖς, οἱ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ του θὰ θεωρηθῆ μολυσμός. Οἱ Ἰσραηλίται Ἰσραηλίται, ἐμισοῦσατε τοὺς γνησίους προφήτας, οἱ ὅποιοι σᾶς ἐμισεῖτε ἐν πύλαις αὐτοὶ θὰ τιμωρηθοῦν πολὺ σκληρὰ ἐξ ἡλεγχαν δημοσίως, φανερά, ἐμπρὸς εἰς τὶς πύλας τῆς πόλεως. ἐλέγχοντας.

αἰτίας τῶν κακῶν πράξεων των. Ἄλλως τε σεῖς ἐμισοῦσατε ἐκείνους, οἱ ὅποιοι δικαίως σᾶς ἡλεγχαν καὶ ἤθελαν νὰ ἀποδώσουν δικαιοσύνην παρὰ τὰς πύλας τῆς πόλεως.

2,15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς 15 Καὶ τώρα ἀνερευνήσατε μὲ προσοχὴν 15 Καὶ τώρα σκεφθῆτε προσεκτικὰ, ἐξετάσατε μὲ πᾶσαν ἀκρίβειαν καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τὰς καρδίας σας, τὴν ἐσωτερικὴν καὶ καὶ προσοχὴν τὴν ὅλην σας συμπεριφορὰν ἀπὸ τὴν ἡμέραν αὐτὴν καὶ ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ ἐξωτερικὴν ἀναστροφὴν σας, διὰ τὸ προηγουμένως· πρὶν ἀρχίσετε νὰ βάζετε τὴν μίαν πέτραν ἐπάνω εἰς θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ τὴν ἡμέραν αὐτὴν τὴν ἄλλην, πρὶν δηλαδὴ ἀρχίσετε νὰ κτίζετε τὸν Ναὸν τοῦ Κυρίου· ναῶ Κυρίου, καὶ προηγουμένως, πρὶν δηλαδὴ ἀρχίσετε νὰ κτίζετε τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου,

2,16 τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε 16 διὰ νὰ ἰδῆτε, ποῖοι προηγουμένως 16 ἐξετάσατε μὲ προσοχὴν εἰς ποίαν κατάστασιν εὐρίσκεσθε, ὅταν εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι ὑπήρξατε, τότε πού ἐρρίπτατε εἰς τὸν ἐσπέρινατε <ἢ κατ' ἄλλους: Ἀποθηκεύατε> μεγάλην ποσότητα σάτα, καὶ ἐγένοντο κριθῆς ἀγρὸν πλῆθος κριθῆς εἴκοσι σάκκων καὶ κριθαριοῦ - εἴκοσι σάτα - καὶ ἐθερίζατε <ἢ κατ' ἄλλους: Εὐρίσκατε εἰς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε ἐθερίζατε τὸ ἥμισυ, δέκα σάκκους κριθῆς. τὴν ἀποθήκην> τὴν μισὴν ποσότητα, μόνον δέκα σάτα! Ἐμπαίνατε εἰς εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι Τότε πού εἰσήρχεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον, διὰ τὸ ὑπολήνιον <πολήμι, πολῆνι> διὰ νὰ ἀντλήσετε πενήντα μετρητὰς πενήντα μετρητὰς, καὶ νὰ ἀντλήσετε πενήντα μετρητὰς οἴνου, κρασιοῦ καὶ εὐρίσκατε μόνον εἴκοσι. ἐγένοντο εἴκοσι. καὶ ἐβλέπατε ὅτι ὑπῆρχον εἴκοσι μόνον.

2,17 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ 17 Λοιπὸν σᾶς λέγω, ὅτι αὐτὸ ἐγίνε, διότι 17 Ὅλα αὐτὰ συνέβησαν, διότι σᾶς ἐκτύπησα μὲ ἀφορίαν καὶ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν σᾶς ἐκτύπησα μὲ ἀφορίαν τῶν πεδιάδων ἀκαρπίαν τῆς γῆς καὶ μὲ καταστροφές, πού ἐπροξενήθησαν ἀπὸ χαλάζη πάντα τὰ ἔργα τῶν σας, καὶ μὲ καταστροφὰς ἀπὸ καυστικούς καυστικούς ἀνέμους· καὶ μὲ χαλάζι κατέστρεψα ὅλους τοὺς κόπους χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀνέμους. Μὲ χάλαζαν κατέστρεψα ὅλα τὰ τῶν χειρῶν σας. Παρ' ὅλα ὅμως αὐτὰ δὲν ἐπεστρέψατε μὲ μετάνοιαν ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει ἔργα τῶν χειρῶν σας. Ἐν τούτοις σεῖς δὲν εἰς Ἐμέ, λέγει ὁ Κύριος. ἤθελήσατε νὰ ἐπιστρέψετε ἐν μετάνοιᾳ

εις ἐμέ, λέγει ὁ Κύριος.

2,18 Ὑποτάξατε δὴ τὰς 18 Προσέξατε, λοιπόν, καὶ ἐξετάσατε 18 Στοχασθῆτε λοιπὸν προσεκτικὰ καὶ σκεφθῆτε ἀπὸ τὴν σημερινὴν καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καλὰ τὰς καρδίας σας ἀπὸ τὴν σημερινὴν ἡμέραν καὶ ὀπίσω· δηλαδὴ τὴν περιόδον, ποῦ ἐπέρασεν ἀπὸ τὴν ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς ἡμέραν καὶ πέραν, ἀπὸ τὴν εἰκοστὴν εἰκοστὴν τετάρτην ἡμέραν τοῦ ἐνάτου μηνός <τοῦ Κισλεῦ> τοῦ τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ τετάρτην ἡμέραν τοῦ ἐνάτου μηνός, μέχρι Ἰουδαϊκοῦ θρησκευτικοῦ ἔτους <520 π.Χ.> μέχρι τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ἐνάτου μηνός καὶ ἀπὸ τῆς τῆς ἡμέρας κατὰ τὴν ὁποίαν εἶχε κατὰ τὴν ὁποίαν εἶχεν ἀρχίσει ἡ θεμελίωσις τοῦ Ναοῦ τοῦ Κυρίου ἡμέρας, ἧς τεθεμελιώται ὁ θεμελιωθῆ ὁ ναὸς τοῦ Κυρίου· προσέξατε <537/536 π.Χ.>. Φέρετε εἰς τὴν σκέψιν σας ὅλην αὐτὴν τὴν περιόδον, ναὸς Κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καλὰ. ποῦ ἐπέρασε, καὶ προσέξετε καλὰ· καρδίαις ὑμῶν,

2,19 εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ 19 Τὸ ἀλῶνι σας δὲν εἶχε γνωρίσει 19 τὸ ἀλῶνι σας δὲν ἐγνώρισεν ἀφθονίαν θημωνιῶν σιταριοῦ, οὔτε τὰ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος θημωνιές σιταριοῦ, οὔτε τὸ ἀμπέλι σας, ἀμπέλια, οὔτε οἱ συκιές, οὔτε οἱ ροδιές, οὔτε τὰ ἐλαιόδενδρα καὶ ἡ συκὴ καὶ ἡ ροὰ καὶ τὰ οὔτε οἱ συκιές σας, οὔτε οἱ ροδιές σας, οὔτε παρήγαγαν καρπούς. Ἀπὸ τὴν ἡμέραν ὅμως αὐτὴν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς θὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα αἱ ἐλαῖαι σας παρήγαγαν καρπὸν. Ἀλλὰ σὰς εὐλογήσω>. καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀπὸ τὴν ἡμέραν αὐτὴν καὶ πέραν, θὰ σὰς ταύτης εὐλογήσω. εὐλογήσω.

2,20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου 20 Ὁμίλησε πάλιν ὁ Κύριος εἰς τὸν 20 Καὶ ὁ Κύριος ὠμίλησε διὰ δευτέραν φορὰν πρὸς τὸν προφήτην ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην Ἀγγαῖον τὴν εἰκοστὴν τετάρτην Ἀγγαῖον κατὰ τὴν εἰκοστὴν τετάρτην ἡμέραν τοῦ <ἐνάτου> μηνός καὶ προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι ἡμέραν τοῦ ἰδίου μηνός καὶ εἶπεν· τοῦ εἶπεν: του μηνός λέγων·

2,21 εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν 21 Εἶπέ πρὸς τὸν Ζοροβάβελ, τὸν υἱὸν τοῦ 21 <Εἶπέ πρὸς τὸν <κυβερνήτην τῆς Ἰουδαίας> Ζοροβάβελ, τὸν υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα Σαλαθιήλ, τὸν καταγόμενον ἀπὸ τὴν τοῦ Σαλαθιήλ, ὁ ὁποῖος κατάγεται ἀπὸ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, τὰ λέγων· ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, τὰ ἐξῆς· ἐγὼ σείω τὸν ἀκόλουθα: <Ἐγὼ σείω τὸν ἑναστρον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν· καὶ τὴν ξηρὰν τὴν ξηρὰν.

2,22 καὶ καταστρέψω θρόνους 22 Θὰ καταστρέψω θρόνους βασιλέων, θὰ 22 θὰ ἀνατρέψω καὶ θὰ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ θὰ βασιλέων καὶ ὀλοθρεύσω ἐξολοθρεύσω στρατιωτικὰς δυνάμεις ἐξολοθρεύσω τὴν στρατιωτικὴν δύναμιν τῶν ἐθνικῶν βασιλέων· θὰ δυνάμιν βασιλέων των ἐθνῶν ἐκείνων, ποῦ βασιλεύουν εἰς τὰ ἔθνη. Θὰ καταστρέψω δὲ πολεμικὰ ἄρματα καὶ τὰ πληρώματά των. Οἱ

καὶ ἀναβάτας, καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας· ἵπποι πολεμικοὶ ἵπποι καὶ οἱ ἵππεῖς των θὰ ἀνατραποῦν, θὰ πέσουν κάτω, καταβήσονται ἵπποι καὶ καὶ ἵππεῖς θὰ πέσουν κάτω καὶ ὁ καθένας καὶ θὰ ὀρμοῦν ὁ καθένας κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ του, θὰ ἀναβάται αὐτῶν, ἕκαστος ἐν θὰ φονεύῃ μὲ τὴν ρομφαίαν τὸν ἀδελφόν ἀλληλοφονεύονται δὲ μὲ τὸ πλατὺ καὶ μεγάλο ἀμφίστομον σπαθί. ὀρμφαία πρὸς τὸν ἀδελφὸν του. αὐτοῦ.

2,23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει 23 Κατὰ τὴν ἡμέραν ὅμως ἐκείνῃ, λέγει 23 Κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνῃ, κατὰ τὴν ὁποῖαν θὰ καταστρέψω τὰ Κύριος παντοκράτωρ, λήψομαί Κύριος ὁ παντοκράτωρ, θὰ πάρω σὲ τὸν ἔθνη, λέγει ὁ Παντοκράτωρ Κύριος, θὰ λάβω σέ, τὸν Ζοροβάβελ, τὸν σε Ζεροβάβελ τὸν τοῦ Ζοροβάβελ, τὸν υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ, τὸν υἱὸν τοῦ Σαλαθιήλ, τὸν δούλον μου, λέγει ὁ Κύριος, καὶ θὰ σὲ Σαλαθιήλ, τὸν δούλόν μου, δούλον μου, λέγει ὁ Κύριος, καὶ θὰ σὲ ἀναδείξω καὶ θὰ σὲ καταστήσω περιφανῆ καὶ περίβλεπτον διὰ σοῦ θὰ λέγει Κύριος, καὶ θήσομαί σε θέσω εἰς ἀσφάλειαν ὡς πολύτιμον παράσχω κάθε ἀσφάλειαν εἰς τὸν λαόν, ἀφοῦ θὰ σὲ θέσω ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἠρέτισα, σφραγίδα, διότι σὲ ἔχω ἐκλέξει, λέγει ὁ πολύτιμον σφραγίδα ἀσφαλείας εἰς τὸ δακτυλίδι μου· διότι σὲ ἔχω λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Κύριος ὁ παντοκράτωρ. προτιμήσει καὶ ἐκλέξει>, λέγει ὁ παντοκράτωρ Κύριος>.

